

叫 我 不 渴

That I Thirst Not

约翰福音 4:15-27

Gospel of John 4:15-27

明天就是华人新年除夕了。

Tomorrow is the New Year Eve for the Chinese.

除夕最大件事情就是吃团年饭了。

The biggest celebration on a New Year Eve is the family reunion dinner.

对我来说，吃团年饭时最快乐的是能够有父母亲在一起吃饭。

For me, the greatest delight in a family reunion dinner is to have my parents eating with us.

身为基督徒，我以获得一位特殊人物参加我们的除夕夜团年饭为至大的蒙福。

As a Christian, I count it most blessed to have a special One to join us in our New Year Eve reunion dinner.

那是在庆祝新年期间有神与我和我的家人同在。

It's to have God with me and my family over the New Year celebration.

那是**真正的福**到我家来！

That is **real blessing** coming upon my household!

其实，神随时随地都愿意、都可以祝福我们。

In fact, God is willing to bless us whenever and wherever.

今早，我们要继续看神怎样藉着耶稣在雅各井旁祝福撒玛利亚妇人。

This morning, again, we want to look at how God, through Jesus, came to bless the Samaritan woman by Jacob's well.

A. 会错意 Missing the Point (15-18)

在 **约 4:14** 耶稣对撒玛利亚妇人说：

In **John 4:14** Jesus said to the Samaritan woman:

“人若喝我所赐的水就永远不渴。我所赐的水要在他里头成为泉源，直涌到永生。”

“but whoever drinks the water I give them will never thirst. Indeed, the water I give them will become in them a spring of water welling up to eternal life.”

妇人的回答是：

「先生，请把这水赐给我，叫我不渴，**也不用来这麽远打水。**」 (约 4:15)

The woman's answer was:

'Sir, give me this water so that ***I won't*** get thirsty and ***have to keep coming here to draw water.***'
(John 4:15)

之前，妇人曾经问耶稣他没有打水的器具，井又深，耶稣要从那里得活水呢。(11)

Previously, the woman had asked Jesus that since he had nothing to draw with and the well was deep, where could Jesus get this living water. (11)

她又挑战耶稣难道比妇人的祖宗雅各更大吗，竟能够给人什么‘活水’的。(12)

She also challenged Jesus if he thought he was greater than her forefather Jacob, to be offering such so called **‘living water’**. (12)

因此，就有人认为当妇人说 **“请把这水赐给我，叫我不渴，也不用来这么远打水”** 时，她这个时候并不相信耶稣，而是在讽刺耶稣说，‘*那你就把你的神水什么的给拿出来吧！*’

Therefore, some people think that when the woman said **“give me this water so that I won't get thirsty and have to keep coming here to draw water”**, she didn't actually believe in Jesus at this point of time but was being sarcastic and was actually saying, '*show me your magic water then!*'

但也有人有不同的想法。

But some people see things differently.

他们认为她只是往物质方面思考，并没有讽刺、揶揄耶稣的意思。

They think that she was only thinking in material terms and had no intention of being sarcastic or to ridicule Jesus.

如果耶稣所给的活水能让她不用每天劳烦到水井来打水，她对这活水是感兴趣的。

She was interested in the living water if it would spare her the trouble of coming each day to draw and haul water from this well.

她有兴趣，但又不太肯定这真的是有可能的事。

She was interested, but wasn't sure if this was really possible.

无论你采取哪个观点，事实是撒玛利亚妇人**误解了耶稣的意思**。

Whichever view you go for, the fact is that the Samaritan woman **had missed Jesus' point**.

耶稣说的口渴是**属灵的**口渴，妇人想的是**生理上的**口渴。

What Jesus talked about was ***spiritual*** thirst, and the woman was thinking of ***physical*** thirst.

耶稣说的**活水**是指**神所赐的永生生命**，
妇人想的却是日常生活喝的水。

The **living water** that Jesus said refers to **eternal life as a gift from God**, and the woman was thinking of the water that is consumed in daily life.

我们是否也有时误解了上帝想要传达给我们的信息，因为我们在就像撒玛利亚妇人一样的总老往物质层面上去理解？

Do we too at times misunderstand what God wants to convey to us because we, like the Samaritan woman, are thinking too much on a material level?

面对撒玛利亚妇人的误解，耶稣怎么办呢？

What should Jesus do in the face of the misunderstanding of the Samaritan woman?

约 4:16 耶稣说：「你去叫你丈夫也到这里来。」 **17** 妇人说：「我没有丈夫。」耶稣说：「你说没有丈夫**是不错的**。 **18** 你已经有五个丈夫，你现在有的并不是你的丈夫。**你这话是真的**。」

John 4:16 He told her, 'Go, call your husband and come back.' **17** 'I have no husband,' she replied. Jesus said to her, '**You are right** when you say you have no husband. **18** The fact is, you have had five husbands, and the man you now have is not your husband. **What you have just said is quite true.**'

耶稣 **温和的** 让撒玛利亚妇人晓得他超自然的知道她所有过去和现在的事情。

Jesus **gently** showed her that He supernaturally knew all about her past and present.

也同时把妇人不光彩的生活一面抖了出来，刺激她深层的良知，让她知罪。

At the same time, she revealed the woman's disgraceful life and stimulated her deep conscience to convict her.

他这样做是为了让她晓得她真正的、深层的需要是**属灵的**，而不是**物质的**。

He did it to show her that her real and deeper need was **spiritual, not material**.

耶稣是要帮助她**能够明白和接受**他要赐给他的**属灵活水**。

Jesus wanted to help her **understand and accept** the **spiritual living water** he was offering her.

“人不患病，就不看重医生。”

“No one values the physician until he feels the disease.”

人看不到自己的罪，就不会晓得自己需要救恩了。

When people cannot see their sin, they will not think that they need salvation.

真正的基督徒都承认自己是需要救恩的罪人。

True Christians would all admit that they are sinners who need salvation.

B. 试图扯开话题 Attempting to Digress (19-24)

约 4:19 妇人说：「先生，我看出你是先知。 **20** 我们的祖宗在这山上礼拜，你们倒说，应当礼拜的地方是在耶路撒冷。」

John 4:19 'Sir,' the woman said, 'I can see that you are a prophet. **20** Our ancestors worshipped on this mountain, but you Jews claim that the place where we must worship is in Jerusalem.'

撒玛利亚妇人并没有为自己辩护，而是试图将话题从她自己身上转移到谈论宗教问题。

The woman didn't defend herself but attempted to divert the conversation away from herself to religious issues.

我们宁愿谈论宗教问题而不愿意自己面对上帝。

We would rather talk about religious issues than be personal with God.

她意识到耶稣不仅仅是一个普通的犹太人；他肯定是上帝的先知。

She realized that Jesus was more than just an ordinary Jew; he must be a prophet of God.

约 4:21 耶稣说：「**妇人，你当信我**。时候将到，你们拜父，也不在这山上，也不在耶路撒冷。
22 你们所拜的，你们不知道；我们所拜的，我们知道，因为**救恩** 是从犹太人出来的。

John 4:21 '**Woman,**' Jesus replied, '**believe me,** a time is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem.

22 You Samaritans worship what you do not know; we worship what we do know, for **salvation is** from the Jews.

“**妇人.....相信我**”：耶稣对妇人的回答是深层、迫切和诚恳的。他关心她的得救赎！

“**Woman...believe me**”： Jesus' reply to the woman was personal, urgent and sincere. He cared for her salvation!

**这把神对人的爱
活现了出来！**

**THIS DEMONSTRATES
GOD'S LOVE FOR MAN!**

“你们不**知道**.....我们**知道**”：犹太人很清楚救主是要从犹太人当中出来的。撒玛利亚人因为只愿意接受摩西五经，不清楚这事。

“**you do not know**.....**we do know**”: The Jews knew that the Savior was to come out of the Jews. The Samaritans were not sure about this because they were only willing to accept the Torah (first five books of the OT).

但是，“**知道**”就令一个人比其他人**更优越**吗？

BUT, does “**knowing**” make one **superior** than others?

约 4:23 *时候将到，如今就是了，那真正拜父的，要用心灵和诚实拜他，因为父要这样的人拜他。」*

John 4:23 *Yet a time is coming and has now come* when the true worshippers will worship the Father in the Spirit and in truth, for they are the kind of worshippers the Father seeks.

许多世纪以来，犹太人一直以弥赛亚会从犹太人中出现来自以为荣。

For centuries the Jews had self-glorified upon the fact that Messiah would come out of the Jews.

但现今是属于所有“**那真正拜父的**”蒙悦纳的时候了，而不仅仅是犹太人！“**父要这样的人拜他**”。

But the time has now favored all “**the true worshipers**”, not the Jews only! These are “**the kind of worshippers the Father seeks**”.

这个大喜的好消息不但是给当时所有的撒玛利亚人，也是赐给我们今天的每一个人的。

This good news of great joy is not only given to all the Samaritans at that time, but too to each and everyone of us today.

约 4:24 神是灵，所以拜他的必须用心灵和诚实拜他。

John 4:24 God is spirit, and his worshippers must worship in the Spirit and in truth.'

神要的是人与他有生命的关系，而不满足于人只是以其他外在的诸如敬拜的场所、言语知识、和动作仪式等事物来敷衍或讨好他。

What God wants is that man has a life relationship with him. He is not satisfied that man only play at him or pleases him with other external things such as places of worship, words and knowledge, external actions and rituals.

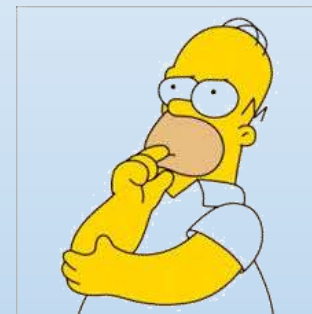
今天，神仍然在寻找真正敬拜父的人。

Today, God is still looking for the true worshippers of the Father.



你是其中的一位吗？

ARE YOU ONE OF THESE?



C. 领受启示 Receiving Revelation (25-27)

约 4:25 妇人说：「我知道弥赛亚（就是那称为基督的）要来；他来了，必将一切的事都告诉我们。」 26 耶稣说：「**这和你说话的就是他！**」

John 4:25 The woman said, 'I know that Messiah' (called Christ) 'is coming. When he comes, he will explain everything to us.'

26 Then Jesus declared, '**I, the one speaking to you – I am he.**'

申 18:15 耶和华你的神要从你们弟兄中间给你兴起一位先知，像我，你们要听从他。

Deut 18:15 The LORD your God will raise up for you a prophet like me from among you, from your fellow Israelites. You must listen to him.

从申命记**18:15**，撒玛利亚人知道一位像摩西的先知会来，这位撒玛利亚妇人正确的相信了这指的就是所应许的弥赛亚。

From **Deuteronomy 18:15**, the Samaritans knew that a prophet like Moses would come, and the Samaritan woman had rightly believed that this refers to the promised Messiah.

耶稣直截了当的表明他自己就是弥赛亚/救主。

Jesus forthrightly declared that he is the Messiah.

耶稣一直都对持有政治动机的犹太人隐瞒他弥赛亚的身份，却对这位撒玛利亚妇人坦然的公开宣告他自己**就是**弥赛亚。

Jesus had always concealed his identity as the Messiah from the politically oriented Jews, but he publicly declared to the Samaritan woman that he **is** the Messiah.

约 4:27 当下门徒回来，就**希奇**耶稣和一个妇人说话；只是没有人说：「你是要什麼？」或说：「你为什麼和他说话？」

John 4:27 Just then his disciples returned and were **surprised** to find him talking with a woman. But no one asked, 'What do you want?' or 'Why are you talking with her?'

就是耶稣的门徒也往往无法了解耶稣，因为他们也只能从人的角度来思想和看事情。

Even the disciples of Jesus frequently were not able to understand Jesus, because they too could only think and see things from the perspective of man.

但是，对我们今天来说，耶稣已经宣称他是弥赛亚，是救主。

But, for us today, Jesus has declared himself as the Messiah, the Savior.

我们将在下回更多的了解撒玛利亚妇人的反应。

We will learn more about the response of the Samaritan woman next time.

但是你自己今天要怎样回应耶稣呢？

**BUT HOW WILL YOU
RESPOND TO JESUS TODAY?**

总结 Conclusion:

我们看到撒玛利亚妇人认识耶稣的过程：

We see the process by which the Samaritan woman came to know Jesus:

- 她先是误解耶稣的话；
First, she misunderstood the words of Jesus;
- 然后，她回避面对自己内心深层的实况和需要；
Then, she avoided facing the deeper reality and needs of her heart;
- 最后，她意识到她是遇见了弥赛亚！
Finally, she realized that she had met the Messiah!

耶稣特别去到雅各井旁来遇见撒玛利亚妇人。

Jesus specifically traveled to the well of Jacob to meet the Samaritan woman.

今天早上他在这里与我们每一个人相遇。

He is here to meet each of us this morning.

他对你说了什么话？你要怎么回应他？

WHAT HAS HE SPOKEN TO YOU?

HOW ARE YOU GOING TO RESPOND TO HIM?